

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

факультет математики та інформатики

Кафедра іноземних мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практикум з читання та написання англомовних математичних текстів

Освітня програма	01 Якість та безпека програмного забезпечення
Спеціальність	121 Інженерія програмного забезпечення
Галузь знань	12 Інформаційні технології

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № __ від “_” ____ 2019 р.

м. Івано-Франківськ - 2020

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практика технічного перекладу
Викладач (-і)	Поміркована Тетяна Валентинівна
Контактний телефон викладача	099 636 82 24
Е-mail викладача	tetiana.pomircovana@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Практичні заняття
Обсяг дисципліни	90 годин (2 кредита ЄКТС)
Посилання на сайт дистанційного навчання	
Консультації	
2. Анотація до курсу	
<p>Структура курсу: Програма навчальної дисципліни складається з двох змістових модулів: Модуль 1. «Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю» Модуль 2. «Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема».</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<p>Метою викладання навчальної дисципліни “ Практика технічного перекладу ” є навчити студентів практично застосовувати знання з теорії перекладу, користуватися фаховою спеціалізованою літературою та словниковим фондом; сформувати у студентів магістрів навички читання та письмового перекладу з англійської мови на українську і навпаки, розвивати вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою.</p>	
4. Результати навчання (компетентності)	
<p>В результаті освоєння дисципліни студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • граматичні структури, необхідні для читання, реферування та анотування професійної літератури; • класифікації видів перекладу, адекватності та еквівалентності перекладу; • прагматичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу; • основні закономірності процесу перекладу; • основні напрями перетворення тексту в процесі перекладу, редагування; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • визначати характер реципієнтів перекладу та тип перекладацького матеріалу; • здійснювати попередній перекладацький аналіз тексту; • виробляти цілісну стратегію перекладу тексту з урахуванням завдання та мети перекладу 	

- здійснювати високоякісний письмовий переклад на основі комплексного обліку смислової структури оригіналу та побудови грамотного і зв'язного тексту;
- правильно оформляти текст перекладу відповідно з нормами і узусом мови перекладу.

5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	
семінарські заняття / практичні / лабораторні	10 годин
самостійна робота	80 годин

Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
11	01 Якість та безпека програмного забезпечення 121 Інженерія програмного забезпечення	6	

6. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин			
	Аудиторних	Самостійна робота	Форма контролю	Всього
Змістовий модуль 1. Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю.				
Тема 1. Переклад як наука. Види перекладу.	2	10	Аналіз тексту	12
Тема 2. Основні характеристики науково-технічного стилю.	2	10	Аналіз тексту	22
Тема 3. Односторонній та двосторонній абзацно-фразовий переклад	2	20	Аналіз тексту (контрольна робота)	22

Змістовий модуль2. Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема.				
Тема 4. Стилістичні характеристики тексту перекладу з використанням скорочених записів	2	20	Лексичні вправи.	22
Тема 5. Основні лексичні, граматичні труднощі, перекладу, пов'язані із лінгво-культурними аспектами перекладу та шляхи їхнього подолання.	2	20	Лексичні вправи.	22
Підсумковий контроль	1	0		1
Всього	10	80		90

6. Система оцінювання курсу

Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Семестр включає два змістові модулі. Обов'язковим для заліку є виконання контрольних робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю	Min. – 23 бали	Max.–40 балів	Min. – 25 балів	Max. – 40 балів
Виконання контрольної роботи	„ 5” x 3 = 15	„20” x 1 = 20	„ 5” x 3 = 15	„20” x 1 = 20
Письмовий повний і реферативний переклад	„ 4” x 2 = 8	„20” x 1 = 20	„ 5” x 2 = 10	„20” x 1 = 20
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2 = 20

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж критично-розрахунковий мінімум – 40 балів для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у 20 балів. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – 48 балів.

При простому розрахунку отримаємо:

	ЗМ1	ЗМ2	Підсумкова оцінка/залік	Підсумкова оцінка
	23	25	12	60
	40	40	20	100

7. Політика курсу

XI семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю (45 год.).

ТЕМА 1 Переклад як наука. Види перекладу. (12 год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Коментування тексту

Б. Лексико-граматичні вправи.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад наукових текстів. (3 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (8 год.)

Рекомендована література:

Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.

ТЕМА 2. Практичні орієнтири науково-технічного перекладу. (10 год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Вправи на повний і реферативний переклад наукового тексту.

Б. Лексико-граматичні вправи.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад наукових текстів. (6 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)

Рекомендована література:

Кияк Т. Р. Форма і змістовного знака / Т. Р. Кияк //

Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 264 с. 8.

ТЕМА 3. Односторонній та двосторонній абзацно-фразовий переклад (22 год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Вправи на переклад наукового тексту.

Б. Виконання контрольної роботи

Завдання для самостійної роботи: (5 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад наукових текстів. (10 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (10 год.)

Рекомендована література:

Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 264 с.

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Тема 4. Стилiстичнi характеристики тексту перекладу з використанням скорочених записiв (22 год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Вправи на повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.

Б. Лексико-граматичні вправи.

В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Завдання для самостійної роботи: (20 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад наукових текстів. (10 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (10 год.)

Рекомендована література:

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.

Тема 5. Останні тенденції до спрощення науково-технічного стилю англійської мови. (22 год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Лексико-граматичні вправи.

Б. Виконання контрольної роботи

Завдання для самостійної роботи : (5 год.)

а) Індивідуальний письмовий переклад наукових текстів. (5 год.)

б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (10 год.)

в) підготовка презентації. (5 год.)

8. Рекомендована література:

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с. 8.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
4. Коваленко, А. Я. Науково-технічний переклад / А. Я. Коваленко. – Тернопіль : Видавництво Карп'юка, 2001. – 284 с.
5. Baker M. InOtherWords. A coursebook on translation / Mona Baker. – London & New York : Routledge, 2011. – 332 p.

Додаткова література:

1. Кияк Т. Р. Форма і змістовного знака / Т. Р. Кияк // Вісник ХНУ.-2004.- №635.- С.75-78
2. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). – К.: Факт, 2005. – 152 с.
3. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013. – 228 с.
4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.

Викладач



Поміркована Т. В.